



La mort d'Auguste

TEXTE LATIN

Haec atque talia agitantibus gravescere valetudo Augusti et quidam scelus uxoris suspectabant . Quippe rumor incesserat paucos ante menses Augustum, electis consciis et comite uno Fabio Maximo, Planasiam vectum ad visendum Agrippam ; multas illic utrimque lacrimas et signa caritatis spemque ex eo fore ut juvenis penatibus avi redderetur . Quod Maximum uxori Marciae aperuisse, illam Liviae . Gnarum id Caesari ; neque multo post extincto Maximo, dubium an quaesita morte, auditos in funere ejus Marciae gemitus semet incusantis quod causa exitii marito fuisset.

Utrumque se ea res habuit, vixdum ingressus Illyricum, Tiberius properis matris litteris accitur ; neque satis compertum est spirantem adhuc Augustum apud urbem Nolam an exanimem reppererit . Acribus namque custodiis domum et vias saepserat Livia, laetique interdum nuntii vulgabantur, donec, provisus quae tempus monebat, simul excessisse Augustum et rerum potiri Neronem fama eadem tulit.

TACITE , *Annales*, I, 5

Texte établi par Pierre Wuilleumier © Les Belles Lettres, Paris

VOCABULAIRE

Noms		Verbes	
caritas, atis, f	tendresse	aperio, is, ire, aperui, apertum	révéler
comes, itis, m	compagnon	excedo, is, ere, cessi, cessum	quitter la vie
custodia, ae, f	sentinelles	extinguo, is, ere, exstingi, exstinctum	disparaître
fama, ae, f	réputation, rumeur	ingredior, eris, gredi, gressus sum	entrer dans
gemitus, us, m	gémissement	moneo, es, ere, monui, monitum	conseiller
mensis, is, m	mois	potior, iris, iri, potitus sum (+ Gén.)	être maître de
nuntius, ii, m	nouvelle	quaero, is, ere, quaesivi, quaesitum	faire une enquête
scelus, eris, n	crime	spiro, as, are	respirer, vivre
spes, ei, f	espoir		
uxor, oris, f	épouse		
valetudo, inis, f	santé		
		Mots invariables	
		donec	jusqu'à ce que
		quippe	bien sûr
		simul	en même temps
		utcumque	de qqe manière que
		utrimque	des deux côtés
Adjectifs			
exanimis, is, e	sans vie		
gnarus, a, um	connu		
laetus, a, um	joyeux		
pauci, ae, a (pl.)	peu nombreux		

PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Tacite** (vers 55 ap JC – 120) est un historien.

Il décrit dans les *Annales* (son œuvre la plus importante avec les *Histoires*) la période qui va de la mort d'Auguste à la mort de Néron.

Mais ce que nous en avons est fragmentaire.

Le texte : l'empereur Tibère, (- 42 ; + 37), fils de Livie et de Tiberius Claudius Nero et fils adoptif d'Auguste. Il monte sur le trône à 55 ans et termine sa vie dans l'île de Capri.

TRADUCTION

Pendant qu'on agitait toutes sortes de pensées de ce genre, l'état d'Auguste empirait, et certains suspectaient la main criminelle de son épouse. C'est vrai qu'un bruit s'était répandu que, quelques mois auparavant, Auguste, après s'être confié à des gens choisis et avec Fabius Maximus pour seul compagnon, s'était rendu à Planasie pour aller voir Agrippa ; que là-bas, bien des larmes avaient coulé des deux côtés, que des marques de tendresse avaient été données et que de là, l'espoir était né que le jeune homme serait rendu aux pénates de son aïeul. Ce secret, Maximus s'en était ouvert à son épouse Marcia, puis celle-ci à Livie. Et César¹ en eut connaissance ; et quand Maximus mourut pas bien longtemps après, d'une mort qui suscitait le doute, on entendit, lors de ses funérailles, les gémissements de Marcia qui s'accusait d'avoir été la cause de la fin de son mari.

Quoi qu'il en soit, à peine entré dans l'Illyricum, Tibère est rappelé par une lettre pressante de sa mère et on ne sait pas de façon suffisamment sûre si, en arrivant à Nole, il a trouvé Auguste respirant encore ou déjà sans vie ; car Livie avait fait entourer la maison et ses accès par des gardes redoutables ; de temps en temps, on publiait d'heureuses nouvelles, jusqu'au moment où, une fois prévu ce que les circonstances appelaient à prendre en compte, on apprit en même temps qu'Auguste était décédé et que Néron² était maître de l'empire.

¹ A partir d'Auguste, tous les empereurs portent le surnom de César

² Néron désigne Tibère (Tiberius Claudius, Nero) adopté par son beau-père Auguste . Il ne s'agit pas de Néron, arrière-arrière-petit-fils d'Auguste et fils d'Agrippine (Lucius Domitius Claudius Nero)